

ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ
ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΣΧΟΛΗ ΤΜΗΜΑ Φ. Π. Ψ. ΚΕΝΤΡΟ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗΣ ΑΓΩΓΗΣ
ΥΠ Ε. Π. Θ. ΕΙΔΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΟΜΟΓΕΝΩΝ
ΚΑΙ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ Δ/ΝΣΗ 2^{ου} Κ. Π. Σ.

*λίγα
τραγούδια
για την
τάξη*

*βοήθημα για
αλβανόφωνους
μαθητές*

Αφορά έργο που διεξάγεται από το Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών
στο πλαίσιο του ΕΠΕΑΕΚ με χρηματοδοτική συμμετοχή του ΥΠΕΠΘ και της Ε.Ε.

ΑΘΗΝΑ 1999

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ
ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Β' ΚΟΙΝΟΤΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΣΤΗΡΙΞΗΣ



Συγχρηματοδότηση: Ευρωπαϊκή
Επιτροπή, Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο, Δ/νση V.



Πρόγραμμα: "Εκπαίδευση Παλιννοστούντων και Αλλοδαπών Μαθητών"

Υπεύθυνος έργου: Δημήτρης Χαλκιάτης

Επιστημονικός Υπεύθυνος: Καθηγητής Γεώργιος Π. Μάρκου

Τομέας Β

Υπεύθυνη τομέα: Μαρία-Λουίζα Borloz-Μάρκου

Επιλογή και γλωσσική επεξεργασία τραγουδιών: Μαίρη Παπαϊωάννου

Εικονογράφηση: Ζωή Γολαδίνου

Μετάφραση: Αριστοτέλης Σπύρου

Επιμέλεια έκδοσης: Στέση Αθήνη

Ευχαριστούμε τους δημιουργούς, τους εκτελεστές των τραγουδιών και τις Δισκογραφικές Εταιρείες LYRA, MINOS, SONY και POLYGRAM που μας παραχώρησαν πρόθυμα την άδεια αναπαραγωγής των τραγουδιών αυτής της συλλογής.

Μακέτα - Προεκτυπωτικές εργασίες: ΒΙΒΛΙΟΣΥΝΕΡΓΑΤΙΚΗ Α.Ε.Π.Ε.Ε.

Φειδίου 18, Αθήνα, τηλ.: 38.13.109



Φίλμ - Εκτύπωση - Βιβλιοδεσία

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΕΣ ΤΕΧΝΕΣ

Αραχώβης 61 Εξάρχεια

Τηλ.: 33.00.914 - 38.13.801

λίγα
τραγούδια
για την
τάξη

βοήθημα για
αλβανόφωνους
μαθητές

ΑΛΚΙΝΟΟΣ ΙΩΑΝΝΙΔΗΣ: *Ήρθ' ένας μάγος*
Μουσική - Στίχοι: Νίκος Ζούδιαρης

Ήρθ' ένας μάγος που έβγαζε
ήλιους απ' τα μανίκια
κι απ' το καπέλο του έπεφταν νησιά.
Έκλεισε μες στη χούφτα σου
θαλασσινά χαλίκια
την άνοιξες και πέταξαν πουλιά.

Και έγινα κι εγώ
ένα λαμπάκι πάνω απ' την υδρόγειο,
φεγγάρι να βουτήξω στη Μεσόγειο.

Ύστερα ο μάγος έσπασε
δυο γυάλινα ποτήρια
κι έφτιαξε απ' τα θρύψαλα νερό...
Θα κόβεσαι είπε,
αν μόνη σου το ακουμπάς στα χείλια,
θα ξεδιψάς, σαν πίνετε κι οι δυο.

ALKINOOS JOANIDHIS: *Një magjistar pati ardhur*
Teksti dhe muzika: NIKOS ZUDHJARIS

Një magjistar pati ardhur, që nxirrte
diej nga mënga e tij
nga kapelja ishujt i binin.
Brenda grushtit tënd ai mbylli
zajet e detit.
E hape dhe zogjtë fluturuan.

U bëra dhe unë
një llambë e vogël mbi rruzull,
hënë që të kridhem Mesdheut.

Pastaj magjistari theu
dy gota prej qelqi
dhe thuri prej copave ujë...
Do të pritësh, tha,
nëse e vetme buzët mbështet,
etjen ke për ta shuar, kur të dy do të pini.

ΑΦΡΟΔΙΤΗ ΜΑΝΟΥ: *Ο χρόνος είναι κρίμα*

Μουσική - Στίχοι: Νίκος Πορτοκάλογλου - Αφροδίτη Μάνου

Μέσα σε φούρνους μικροκυμάτων
κοιμάται ο θεός των μικρών αισθημάτων,
χύτρες ταχύτητας στα όνειρά του
κλέβουν τα χρώματα και τη χαρά του.

Ένα ρολόι ο κόσμος και τρέχει
τη μυρωδιά του καφέ ποιος προσέχει,
ποιος ονειρεύεται, ποιος προλαβαίνει
τα μυστικά της ζωής να μαθαίνει.

Δεν είναι ο χρόνος χρήμα
και μην τ' ακούς αυτά,
ο χρόνος είναι κρίμα
κι ας έχεις και λεφτά.

Όλα τελειώνουν σχεδόν πριν αρχίσουν
κάνε στην άκρη να μη σε πατήσουν,
μ' ένα ποδήλατο μέσα στο Χρόνο
κι όλα θα γίνονται για σένα μόνο.

Στην κοινωνία των μεταλλαγμένων
ο ξεροκέφαλος, ο επιμένων
θα κάνει έρωτα, θα κλαίει ακόμα,
θά 'χει σαν άνθρωπος μάτια και στόμα.

Δεν είν' ο χρόνος χρήμα
και μην τ' ακούς αυτά,
ο χρόνος είναι κρίμα,
κι ας έχεις και λεφτά.

AFRODHITI MANU: *Koha është mëkat*
Teksti dhe muzika: NIKOS PORTOKALOGLU -
AFRODHITI MANU

Brenda në furra mikrovalësh
po fle hyjnia i ndjenjave të vogla,
tenxhere presioni në ëndrrat e tij
ngjyrat dhe gëzimin po ia vjedhin.

Është një sahat bota dhe rend
kush ia ka ngenë erës së kafes,
kush ëndërron e kush arrin
jetës të fshehtat t'ia kuptojë.

Koha nuk është flori,
këto ty kush t'i tha,
koha është mëkat
dhe le të kesh para.

Kur më parë se të nisin të kenë mbaruar
ti hiq mënjane sa pa të shtypur
në udhën e kohës me një biçikletë
dhe çdo gjë veç për ty ka për t'u bërë.

Në shoqërinë e të konvertuarve
ai kokëshkëmbi, këmbëngulësi
do të bëjë seks e do të qajë përsëri,
sy do të ketë dhe gojë si njeri.

Nuk është koha flori
këto ty kush t'i tha,
koha është mëkat
dhe le të kesh para.

ΟΡΦΕΑΣ ΠΕΡΙΔΗΣ: *Τα τραγούδια μου τ' αμερικάνικα*
Μουσική - Στίχοι: Ορφέας Περίδης

Όλο μεταφράζω στίχους
από τα τραγούδια μου τ' αμερικάνικα,
αλλάζω τους ρυθμούς στους ήχους
κι από ροκ-εν-ρόλ τα κάνω τσάμικα.
Μεξικάνικο αεράκι
με φυσάει πάνω στα Μετέωρα,
και της Αφρικής ο λίκας
λέει μαντινάδες για τον έρωτα.

Της Ανατολής το χρώμα
έχουν της κιθάρας μου τ' αρπίσματα,
στον Μισισιπή τις όχθες
έμαθα τα πρώτα μου κουρδίσματα.
Στα βουνά της νότιας Κίνας
άκουσα κλαρίνα ηπειρώτικα,
στο τραγούδι της σειρήνας
δέθηκα στο άλμπουρο και σώθηκα.

Κι όλο μεταφράζω στίχους
από τα τραγούδια μου τ' αμερικάνικα,
αλλάζω τους ρυθμούς στους ήχους
κι από ροκ εν ρολ τα κάνω τσάμικα.

ORFEAS PERIDHIS: *Këngët e mia amerikane*
Teksti dhe muzika: ORFEAS PERIDHIS

Vazhdimisht përkthej vargje
nga këngët e mia amerikane,
tingujve ua ndërroj ritmet
nga rokenroll i kthej në çame.
Një erë e lehtë meksikane
po më flladit lart në Meteorë.
Dhe erë e nxehtë afrikane
serenata dashurie më thotë.

Telat e kitarës sime
kanë ngjyrën e Orientit,
brigjeve të Misisipit
mësova akordet e mia të para.
Maleve të Kinës Jugore
ndjeva gërneta epirote
dhe, kur sirena po këndonte,
u lidha në direk dhe shpëtova.

Dhe vazhdimisht përkthej vargje
nga këngët e mia amerikane,
tingujve ua ndërroj ritmet
nga rokenroll i kthej në çame.

MELINA KANA: **Όταν τραγουδάω**
Μουσική - Στίχοι: Θανάσης Παπακωνσταντίνου

Με κλειστά τα μάτια πάντα τραγουδάω
γιατί στην καρδιά μου ο Ζέφυρος φυσά.
Έλα σκόρπισέ με Ζέφυρε σαν στάχτη
σ' ολονών τα βάθη τα επτασφράγιστα.

Αχ ζωή μάγισσα
να σε μάθω άργησα.

Κάθησε κοντά μου Θάμυρη να πούμε
τη χαρά του κόσμου, το παράπονο.
Κάθε μέρα χάνω, χάνω το όνειρό μου
και το ξαναβρίσκω όταν τραγουδώ.

Αχ ζωή μάγισσα
να σε μάθω άργησα.

Τα τραγούδια παίρνουν κάτι απ' την ψυχή μας
και το μεταφέρουν στο στερέωμα.
Όπου αναβοσβύνει σα θλιμμένο πάλσαρ
και το δρόμο δείχνει για τους ναυαγούς.

Αχ ζωή μάγισσα
να σε μάθω άργησα.

MELINA KANA: **Kur këndoj**
Teksti dhe muzika: THANASIS PAPAKONSTANDINU

Me sytë mbyllur këndoj përherë,
se zemrës sime flladit Zefiri.
Ndër thellësitë e kyçura të njerëzve
eja, Zefir, shpërndamë si hiri.

Ah, moj jetë magjistare,
që s'të kisha njohur fare.

Pranë qëndromë, Thamir, të rrëfejmë
gazin e botës dhe mallin e saj.
Përditë e humbas, e humbas unë ëndrrën
dhe kur këngës ia nis e gjej fill pastaj.

Ah, moj jetë magjistare,
që s'të kisha njohur fare.

Diçka nga shpirti këngët na marrin
dhe tej hapësirës ato e tejçojnë.
Ku ndizet e shuhet trishtueshëm si pulsari
në furtunë detarëve rrugën u tregojnë.

Ah, moj jetë magjistare,
që s'të kisha njohur fare.

Ξύπνησε μες στα στήθια μου
ένα ζεστό αεράκι,
κι είπα να πάρω τα βουνά
μ' έπιασε το μεράκι.

Ανέβηκα στον Όλυμπο
και κοίταξα μακριά,
της Ήρας τα αρώματα
του Δία τα καμώματα
όλα στρωμένα στις κορφές
κρίνα, στολίδια κι ευωδιές.

Ψυχή ησυχία για να βρεις
πρέπει πολύ να παιδευτείς,
σα να πληρώνεις τον καιρό
με πόνο και με στεναγμό.

Χαμήλωσα τα μάτια μου
με πήρε η κάτηφόρα,
μες την Αθήνα βρέθηκα,
και τη βουή βαρέθηκα
αμάξια με τυλίξανε
και οι καπνοί με πνίξανε.

Μα εγώ θαρρώ και θα σε βρω
μες το δικό σου κόσμο.
Τα θαύματα που πίστεψα
τα χρόνια μου π' αχρήστεψα,
όλα θ' αλλάξουν ξαφνικά
σαν έργο μες το σινεμά.

Një erë e ngrohtë
në gjoks seç m'u zgjua
dhe bëra maleve të dal,
malli më zu mua.

U ngjita tek Olimpi lart
dhe larg hodha vështimin
aromave të Herës,
bëmave të Zeusit,
çdo gjë të shtruar majave
zambakë, stoli dhe erë e mirë.

Që qetësinë e plotë ti të gjesh,
përpjekje shumë duhet të bësh.
Është sikur koha do pagim
me dhimbje dhe me psherëtimë.

Vështimin tim e hodha poshtë,
më mori tatëpjeta,
në mes Athinës u gjenda
dhe zhurma seç m'u rënd,
veturat më mbështollën
dhe tymrat më mbytën.

Po unë do vij e do t'të gjej
atje tek bota jote.
Çudirat që besova,
vitet që shpërdorova.
befas do të ndryshojë gjithçka
porsi një film në kinema.

ΧΑΡΙΣ ΑΛΕΞΙΟΥ: *Το τραγούδι του χελιδονιού*
Μουσική - Στίχοι: Χάρις Αλεξίου

Έλα εδώ κοντά
να σου δώσω ένα φιλάκι,
έλα μη μου κλαις
άσπρο μου χελιδονάκι.

Ο Θεός να μας φυλάει
από μάτι που κοιτάει
πονηρά.

Ο Θεός να μας σκεπάζει
όταν η ψυχή τρομάζει
τη χαρά.
Πες μου, τι σε πολεμάει.

Γέλασε ξανά
κρυσταλλένιο μου αγγελούδι
η άνοιξη να 'ρθει
να φωτίσει το τραγούδι.

Μέλισσες και πεταλούδες
να στολίζουν τις φτερούγες
που φοράς.
Και τα σύννεφα ν' ανοίξουν
Το Θεούλη να σου δείξουν,
να μιλάς.
Να σταθώ κι εγώ στο πλάι.

Με τραγούδια και ζαφείρια
θα σου κάνω τα χατίρια,
μην πονάς.
Θα σου στείλω εγώ δελφίνια
απ' την Πάφο ως την Κερύνεια
να γυρνάς.
Όλες του νησιού τις χάρες να
φοράς.
Χελιδόνι τη ζωή να τραγουδάς.



HARIS ALEKSIU: *Kënga e dallëndyshes*
Teksti dhe muzika: HARIS ALEKSIU

Eja këtu pranë
të të puth një herë,
eja dhe mos qaj
dallëndyshe e bardhë.

Zoti të na ruajë
nga syri që sheh
ligësisht.
Zoti na mbuloftë
kur shpirti gëzimin
e tmerron.
Thuaj ç'të lufton.

Qeshu përsëri,
o engjëll i kristaltë
pranvera do vijë
këngës dritë t'i japë.

Bletë edhe flutura
flatrat ty t'i zbukurofshin,
që po vesh.
Edhe retë le të çelen.
Zotin e vogël të tregofshin,
ligjërofsh.
Të të rri dhe unë pranë.

Plot me këngë dhe safirë
do të përmbush çdo dëshirë,
mos u trisht.

Do të dërgoj ca delfinë
që nga Pafos në Kerinë
që të vish.
Gjithë hiret e ujdhesës ti t'i
mbash.
Si një dallëndyshe jetës t'i
këndosh.

ΟΡΦΕΑΣ ΠΕΡΙΔΗΣ: **Φωτοβολίδα**
Μουσική - Στίχοι: Ορφέας Περίδης

Μια φωτοβολίδα
μες στη νύχτα σκάει
κι η καρδιά μου σπάει
μες το φως σε είδα.

Γίναν τα κομμάτια
μια καινούργια γη
μες στην αλλαγή
βλέπω μ' άλλα μάτια

Όλα είναι ίδια
αν δεν τ' αγαπάς.
Όλα μένουν ίδια
άμα δε τα πας.
Κι όλα αυτά που είναι, γίνονται ξανά
μες απ' τη δικιά σου τη ματιά
μες απ' τη δικιά σου τη ματιά.

Μια φωτογραφία
κομματάκια δυο,
έχω να σε δω χρόνια
αστεία αστεία.

Πιάνω την κολλάω
σε ξανακοιτώ,
κι όμορφη θαρρώ
δείχνεις μου όσο πάω.

ORFEAS PERIDHIS: **Fishekz jarr**
Teksti dhe muzika: ORFEAS PERIDHIS

Një fishekzjarr
mes natës shpërthen
dhe zemra më çahet,
kur ty të vëren.

Copërat u bënë
një truall i ri,
ndryshe e shikoj
çdo gjë tani.

Çdo gjë është e njëjtë,
kur s'e dashuron.
Nuk ndryshon aspak,
nëse nuk të shkon.
Dhe çdo gjë që është bëhet përsëri
nga vështrimi yt brenda në ata sy,
nga vështrimi yt brenda në ata sy.

Një fotografi
është më dysh e ndarë,
kam vjet pa të parë
bëj shaka me ty.

Zë që ta ngjis,
sërish e shikoj,
e bukur më dukesh,
sa herë që shkoj.

Όλα είναι ίδια
αν δεν τ' αγαπάς.
Όλα μένουν ίδια
άμα δε τα πας.
Κι όλα αυτά που είναι, γίνονται ξανά
μες απ' τη δικιά σου τη ματιά
μες απ' τη δικιά σου τη ματιά.

Στη καρδιά σου καίει
μια μικρή φωτιά
κι από τη ματιά
ένα φως που ρέει.

Σαν φωτοβολίδα
μες στη νύχτα σκάει
κι ας ξαναγυρνάει
πίσω η σελίδα.

Όλα είναι ίδια
αν δεν τ' αγαπάς.
Όλα μένουν ίδια
άμα δε τα πας.
Κι όλα αυτά που είναι, γίνονται ξανά
μες απ' τη δικιά σου τη ματιά
μες απ' τη δικιά σου τη ματιά.

Çdo gjë është e njëjtë,
kur s'e dashuron.
Nuk ndryshon aspak,
nëse nuk të shkon.
Dhe çdo gjë që është bëhet përsëri
nga vështrimi yt brenda në ata sy,
nga vështrimi yt brenda në ata sy.

“Zemrës sime djeg
një zjarr shkëndijim
dhe nga një vështrim
një dritë që rrjedh.

Porsi fishekzjarrët
mes natës shpërthen,
paçka se shfletohet
faqja mbrapa kthen.

Çdo gjë është e njëjtë,
kur s'e dashuron.
Nuk ndryshon aspak,
nëse nuk të shkon.
Dhe çdo gjë që është bëhet përsëri
nga vështrimi yt brenda në ata sy,
nga vështrimi yt brenda në ata sy.

ΦΟΙΒΟΣ ΔΕΛΗΒΟΡΙΑΣ-

συμμετέχει η Ελένη Τσαλιγοπούλου: *Όρκος*

Μουσική - Στίχοι: Φοίβος Δεληβοριάς

- Ορκίζομαι στις κερασιές τα χείλια τα βαμμένα
πως θα χτιστώ στα κύματα, αν φύγεις από μένα!
Θα ξεριζώσω τα φιλιά, θα καταπιώ τα πάθη
και μοναχή, αστέρι μου θα καρφωθώ, στις πίκρας μου τ' αγκάθι,
και μοναχή, αστέρι μου θα καρφωθώ, στις πίκρας μου τ' αγκάθι.

- Κι ορκίζομαι στο πέλαγος πως αν εγώ σ' αφήσω,
θα ξαπλώθω στην αμμουδιά και σα γραφή θα σβήσω...
Κι η σκόνη μου θα σκορπιστεί στη Γη, απ' άκρη σ' άκρη
να μπει και στα ματάκια σου, αστέρι μου, να κλαις δικό μου
δάκρυ!
να μπει και στα ματάκια σου, καρδούλα μου, να κλαις δικό μου
δάκρυ!

FIVOS DELIVORJAS: *Betim*

(Merr pjesë Eleni Caligopulu)

Teksti dhe muzika: FIVOS DELIVORJAS

- Për buzët e qershisë së ngjyer po betohem:
në ndodhtë që të më ikësh, valëve do murosem!
Puthjet nga rrënjët do t'i shkul, do kapërdij mallimin
dhe veten vetëm do të ngul, o yll, në gjemb të pikëllimit,
dhe veten vetëm do të ngul, o yll, në gjemb të pikëllimit.

- Dhe nëse ndodh që të braktis, për detin të betohem,
rërës do shtrihem dhe si shkrim mbi rërë do të shuhem...
Dhe përmbi Glob pluhuri im do hapet skaj më skaj
dhe do arrijë në syrin tënd, o yll, me lotin tim do qajë,
dhe do arrijë në syrin tënd, o zemër, me lotin tim do qajë!

ΦΑΤΜΕ: **Ταξίδι**

Μουσική- Στίχοι: Νίκος Πορτοκάλογλου

1. Μόνος,
οδηγάω μόνος
ατέλειωτος ο δρόμος
ατέλειωτες στροφές.

2. Σκόνη,
μια χώρα μες στη σκόνη,
μα πάντα με πληγώνει
κι αρχίζω ανασκαφές.

3. Είδα
την άγνωστη πατρίδα,
χαμένη Ατλαντίδα
στις χωματερές.

4. Τώρα,
περιμένει τώρα
με τα κρυφά της δώρα
τους εθελοντές.

5. Μην ψάχνεις πια αλλού
αφού το ξέρεις ήδη.
Μην ψάχνεις πια αλλού
εδώ είναι το ταξίδι,
εδώ είναι το ταξίδι.

6. Φώτα
της πόλης μας τα φώτα
σαν τα βαρελότα
που ρίχναμε μικροί.

7. Φιλίες
οι παιδικές φιλίες
χαμένες παραλίες
χαμένη διαδρομή.

8. Στάση
κορίτσια που'χω χάσει,
πληγές που'χω ξεχάσει
ανοίγουν ξανά.

9. Βράδια,
τα εφηβικά μας βράδια,
τα πιο πικρά μας χάδια
πατρίδα μας γλυκιά.

10. Μην ψάχνεις πια αλλού
αφού το ξέρεις ήδη.
Μην ψάχνεις πια αλλού
εδώ είναι το ταξίδι,
εδώ είναι το ταξίδι.

11. Κρίμα
να μέινεις πάντα θύμα,
πάλι το ίδιο ποίημα
για ξένες καλλονές.

12. Μόνος,
οδηγάω μόνος
κι όλο με βγάζει ο δρόμος
στις ίδιες γειτονίες.

FATME: **Udhëtim**

Teksti dhe muzika: NIKOS PORTOKALOGLU

1. Vetëm,
vetëm në makinë,
rruga pa mbarim,
kthesa po ashtu.

2. Pluhur,
një vend nëpër pluhur,
gjithnjë më plagos,
gërmimet filloj.

3. Pashë
Atdhenë e panjohur,
Atlantidë të humbur
nëpër plehurishte.

4. Dhe tash
është duke pritur
me dhurata të fshehta
vullnetarë të vet.

5. Mos kërko më gjetkë
gjersa tash e di.
Mos kërko më gjetkë,
ky është udhëtimi,
ky është udhëtimi.

6. Drita
të qytetit tonë
porsi fishekzjarret
që ndiznim një herë.

7. Miqësitë
e fëmijërisë,
bregdete të humbura,
itinerar i humbur.

8. Ndalesë,
vajza që kam humbur,
plagë në harresë
hapen përsëri.

9. Mbrëmjet
mbrëmjet djaloshare,
dhimbje ledhatare,
i ëmbli ynë Atdhe.

10. Mos kërko më gjetkë,
gjersa tash e di.
Mos kërko më gjetkë,
ky është udhëtimi,
ky është udhëtimi.

11. Ç'mëkat
të jesh gjithmonë viktima,
prapë e njëjta vjershë
për bukuritë e huaja.

12. Vetëm,
vetëm në makinë
rruga më nxjerr përherë
në të njëjtat mëhalla.

MARIA ΦΑΡΑΝΤΟΥΡΗ: *Ο εφιάλτης
της Περσεφόνης*
Μουσική: Μάνος Χατζηδάκης - Στίχοι: Ν. Γκάτσος

Εκεί που φύτρωνε φλισκούνι κι άγρια μέντα
κι έβγαζε η γη το πρώτο της κυκλάμινο,
τώρα χωριάτες παζαρεύουν τα τσιμέντα
και τα πουλιά πέφτουν νεκρά στην υψικάμινο.

Κοιμήσου Περσεφόνη στην αγκαλιά της γης
στον κόσμο το μπαλκόνι ποτέ μην ξαναβγείς.

Εκεί που σμίγανε τα χέρια τους οι μύστες
ευλαβικά πριν μπουν στο θυσιαστήριο,
τώρα πετάνε τα αποτσίγαρα οι τουρίστες
και το καινούργιο παν να δουν διυλιστήριο.

Κοιμήσου Περσεφόνη στην αγκαλιά της γης
στον κόσμο το μπαλκόνι ποτέ μην ξαναβγείς.

Εκεί που η θάλασσα γινόταν ευλογία
κι ήταν ευχή του κάμπου τα βελάσματα,
τώρα καμιόνια κουβαλάν στα ναυπηγεία
άδεια κορμιά, σιδερικά, παιδιά κι ελάσματα.

Κοιμήσου Περσεφόνη στην αγκαλιά της γης
στον κόσμο το μπαλκόνι ποτέ μη ξαναβγείς.

MARIA FARANDURI: *Makthi i Persefonës*
Muzika: MANOS HAXHIDHAQIS
Teksti: N. GACOS

Atje tek mbiu fliskuni e mendra e egër
dhe dheu po çelte ciklamin të parë,
tani fshatarët bëjnë pazar çimenton
dhe zogjtë bien të vdekur mbi furrënaltë.

Ti fli, moj Persefonë, në gji të tokës,
mos dil më kurrë sërish në ballkon të botës.

Tek me përdëllim duart i piqnin mystët
përpara se të hynin në altar,
tani bishta cigaresh flakin turistët,
që rafinerinë e re vijnë për të parë.

Ti fli, moj Persefonë, në gji të tokës,
mos dil më kurrë sërish në ballkon të botës.

Atje ku deti kthehej në bekim
dhe fusha plot me blegërima ishte,
tash kamionët në një kantier ndërtimi
transportojnë susta, fëmijë e hekurishte.

Ti fli, moj Persefonë, në gji të tokës,
mos dil më kurrë sërish në ballkon të botës.

ΓΡΗΓΟΡΗΣ ΜΠΙΘΙΚΩΤΣΗΣ:

Τα παιδιά στην Ελευσίνα

Μουσική: Γρ. Μπιθικώτσης - Στίχοι: Κ. Βίρβος

Στ' αργαλιά και στο καρνάγιο
όνειρα εγώ κι εσύ
και μας δίνει το κουράγιο
των φιλιών μας το κρασί.

Τα παιδιά στην Ελευσίνα
δεν χαμογελούν ποτέ,
είναι πικραμένα κρίνα
σαν το δάκρυ σου Χριστέ.

Τα παιδιά στην Ελευσίνα
δεν γελούν σαν τα παιδιά,
περιμένουν κι εκείνα
άνοιξη και πασχαλιά.

Καιν' οι μαύρες τσιμινιέρες
όνειρα του καθενός,
νύχτες οι δικές μας μέρες
κι η αγάπη μας, καημός.

GRIGORIS BITHIKOCIS:

Djemtë në Elefsinë

Muzika: G. BITHIKOCIS

Teksti: K. VIRVOS

Në avlëmende e në karnalle
thurim ëndrra unë e ti
dhe kurajën na e jep
verë e miqve që po pimë.

Këta djemtë e Elefsinës
janë si zambakë të trishtë,
nuk e vënë buzën në gaz
janë si loti yt, o Krisht.

Këta djemtë e Elefsinës
s'buzëqeshin si fëmijë,
presin dhe ata pranverën
edhe pashkën që të vijë.

Në tymtarë të zinj po digjen
ëndrrat që secili end,
ditët tona ngjajnë si netët
dashuria si një brengë.

ΑΛΚΗΣΤΙΣ ΠΡΩΤΟΨΑΛΤΗ: *Παιδικά παιχνίδια*
Συμμετέχει η παιδική χορωδία της Χ.Ο.Ν. Φαλήρου
Μουσική: Σταμάτης Κραουνάκης
Στίχοι: Λίνα Νικολακοπούλου

Πέρασε ο καιρός
παιχνίδι αλλιώτικο που χάθηκε στο φως
τα μεσημέρια, μίλα μου.

Μ' όλες τις φωνές
ποτέ δεν έμαθα τι σ' έκανε να κλαις.

*Βγαίνει η βαρκούλα
βγαίνει η βαρκούλα
βγαίνει η βαρκούλα του ψαρά (χορωδία)*

Ήλιος και βροχή
χιλιάδες όνειρα
παντρεύονται οι φτωχοί
κι εγώ σε χάνω, μίλα μου.

Κι άκου τι θα πω
ψηλά τα χέρια γιατί τόσο σ' αγαπώ.
Και μένω αταξίδευτος

*Λα, λα, λα, Και τότε ρίξαμε τον κλήρο
να δούμε ποιος, ποιος, ποιος θα φαγωθεί
να δούμε ποιος, ποιος, ποιος
θα τα φυλάει. (χορωδία)*

Περνά περνά η μέλισσα
με τα μελισσόπουλα.
Δεν περνάς κυρά Μαρία
δεν περνάς.

ALKISTIS PROTOPSALTİ: *Lodra fëminore*
Merr pjesë kori i fëmijëve i Organizatës së Krishterë të të
Rinjve të Faliros
Muzika: STAMATIS KRAUNAQIS - Teksti: LINA
NIKOLAKOPULU

Koha kaloi
si një lojë e çuditshme që humbi në dritë
më fol në mesditë.

Me zërat krejt
kurrë s'e kuptova ç'të bëri të qash.

*Po del varkë e vogël
Po del varkë e vogël
Po del varkë e vogël e peshkatarit (kori)*

Diell dhe shi
me mijëra ëndrra
martohen të vafrit
dhe unë po të humbas, folmë.

Dëgjo ç'kam për të thënë
duart lart sepse të dua kaq shumë.
Dhe rri pa u nisur për lundrim.

*La, la, la. Dhe pastaj seç hodhën shortin
të shohim kush është, kush është për t'u ngrënë
të shohim kush është, kush
do të jetë duke i ruajtur. (kori)*

Ecën ecën bletëza
me bletëzat e vogëla.
As kalon zonja Maria
as kalon.

Δε με πονάς.

Τι με κοιτάξεις μ' αυτά τα μάτια
αυτό που ζήσαμε σκοτάδι και μας πνίγει,
εσύ μια κούκλα στα σκαλοπάτια
κι εγώ τραινάκι που δε πρόκειται να φύγει.

Πέρασ' ο καιρός
παιχνίδι αλλιώτικο που χάθηκε στο φως
τα μεσημέρια, μίλα μου.

Μού 'λειψες πολύ
και στρατιωτάκι μολυβένιο με στολή
σε περιμένω, τίποτα.

*Νταμ νταμ φιλιμικό νταμ νταμ νταμ
καραγάτς ξεπετώ ψηλά στον ποταμό εγώ
και νταμ νταμ φιλιμικό νταμ νταμ νταμ
καραγάτς ξεπετώ ψηλά στον ποταμό εγώ ταγκό.
(χορωδία)*

Τι με κοιτάξεις μ' αυτά τα μάτια
αυτό που ζήσαμε σκοτάδι και μας πνίγει,
εσύ μια κούκλα στα σκαλοπάτια
κι εγώ τραινάκι που δε πρόκειται να φύγει.

Πέρασ' ο καιρός
πέρασ' ο καιρός.



Nuk më lëndon.

Ç'po më shikon me këta sy
çka bashkë jetuam ish terr dhe na zë frymën,
ti je një kukull nëpër shkallare
dhe unë një tren i vogël që nuk ikën.

Koha kaloi
si një lojë e çuditshme që humbi në dritë,
më fol mesditëve,

Më mori malli shumë
dhe si ushtar prej plumbi me uniformë
ty po të pres, asgjë.

*Dam dam dam o lum miku dam dam dam
karagaç po fluturoj sipër lumit unë
dhe dam dam dam o lum miku dam dam dam
karagaç po fluturoj sipër lumit unë si furtunë.
(kori)*

Ç'po më shikon me ata sy,
çka bashkë jetuam ish terr dhe na zë frymën,
ti je një kukull nëpër shkallare
dhe unë një tren i vogël që s'ka ku ikën.

Koha kaloi,
koha kaloi.

